

Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu ucisku ubogich, Z powodu jęku biednych Teraz powstanę, mówi JAHWE,* Zapewnię zbawienie pragnącemu go.**1)2)

¹⁾ Teraz powstanę, mówi JHWH : Teraz powstanę dla sprawiedliwego (lub: w obronie sprawiedliwego), mówi JHWH 11QPs c. Wariant ten mógłby skutkować przekładem: Teraz powstanę w obronie sprawiedliwego – mówi JHWH – zapewnię zbawienie temu, kto go pragnie.

²⁾ Zapewnię zbawienie pragnącemu go, וְלֹא יִפֹּאֵל , (jafiach lo) lub: (1) Zapewnię zbawienie vzdychającemu za nim; (2) Zajaśnięję mu (dla niego), וְלֹא יִפֹּאֵל (oppia' lo). Por. παρηγοιάσομαι ἐν αὐτῷ w G, tj. śmiało się przez niego wyrażę, zob. <x>50 33:2</x>.